

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.105.2005.TREATIES-2 (Depositary Notification)

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION
ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN
CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE
EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS
(PROTOCOL V)

GENEVA, 28 NOVEMBER 2003

CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE PROTOCOL (FRENCH VERSION) AND TO
THE CERTIFIED TRUE COPIES¹

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

By 2 January 2005, the date on which the period specified for the notification of objection to
the proposed corrections expired, Germany had objected to certain proposed corrections².

Consequently, with regard to the proposed corrections not subject to the objection by
Germany, the Secretary-General has effected the required corrections to the original of the Protocol
(authentic French text) as well as in the certified true copies. The corresponding procès-verbal of
rectification is transmitted herewith.
.....

23 February 2005



¹ Refer to depositary notification C.N.1076.2004.TREATIES-11 of 4 October 2004 (Proposal
of corrections to the original text of the Protocol (French version) and to the certified true copies).

² Refer to depositary notification C.N.1347.2004.TREATIES-12 of 18 February 2005
(Objection to the proposed corrections to the authentic French text of the Protocol).

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations
concerned. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United
Nations at the following e-mail address: missions@un.int. Such notifications are also available in the
United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://untreaty.un.org>.



PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR
TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR
RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN
CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED
TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS
(PROTOCOL V)

ADOPTED AT GENEVA ON 28 NOVEMBER 2003

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
AUTHENTIC FRENCH TEXT OF THE PROTOCOL

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, adopted at Geneva on 28 November 2003 (Protocol),

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (authentic French text), contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.1076.2004.TREATIES-11 of 4 October 2004,

WHEREAS by 2 January 2005, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, an objection had been notified to certain proposed corrections (C.N.1347.2004.TREATIES-12 of 18 February 2005) which were not subject to the said objection,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Protocol (authentic French text), which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol established on 11 March 2004.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Nicolas Michel, Legal Counsel, have
signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 23 February 2005.

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS
DE GUERRE À LA CONVENTION SUR
L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE
L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES
QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES
EXCESSIFS COMME FRAPPANT
SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V)
ADOPTÉ À GENÈVE LE 28 NOVEMBRE 2003

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS DU PROTOCOLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 28 novembre 2003 (Protocole),

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (texte authentique français), contient certaines erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.1076.2004.TREATIES-11 en date du 4 octobre 2004,

CONSIDÉRANT qu'au 2 janvier 2005, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, une objection a été soulevée à l'égard de certaines corrections proposées (C.N.1347.2004.TREATIES-12 du 18 février 2005) qui n'étaient pas sujettes à ladite objection,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Protocole (texte authentique français) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole établis le 11 mars 2004.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Nicolas Michel, Conseiller juridique,
avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 23 février 2005.

Nicolas Michel

C.N.105.2005.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

Préambule

- Au 4^{ème} alinéa, remplacer "...en appliquant à leur gré **des pratiques optimales** spécifiées..." par "...en appliquant à leur gré **les meilleures pratiques** spécifiées..."
- Au 4^{ème} alinéa, supprimer "...de **réduire** l'apparition de restes..." pour lire "...de **minimiser** l'apparition de restes..."

Article premier

Paragraphe 4

- Remplacer "...les restes existants..." par "...les restes **explosifs de guerre** existants..."
- Remplacer "...l'article 2 du Protocole..." par "...l'article 2 du **présent** Protocole..."

Article 2

Paragraphe 2

- Remplacer "...munie **d'un détonateur**, armée..." par "...munie **d'une fusée**, armée..."

Paragraphe 3

- Remplacer "...laissée ou **mise en décharge** par une partie à un conflit..." par "...laissée **derrière soi** ou **jetée** par une partie à un conflit..."
- Remplacer "...laissée ou **mise en décharge** ..." par "...laissée **derrière soi** ou **jetée** ..."
- Remplacer "...munie **d'un détonateur**, armée ou préparée ..." par "...munie **d'une fusée**, armée ou préparée..."

Article 3

Paragraphe 2

- Remplacer "...dans les territoires **touchés qu'elle** contrôle..." par "...dans les territoires **affectés par ces restes explosifs et sous son** contrôle..."
- Remplacer "...prioritaire dans les zones **touchées** par..." par "...prioritaire dans les zones **affectées** par..."
- Remplacer "...dès que **possible**..." par "... dès que **faisable** ..."

Paragraphe 3

- Remplacer "...dans les zones **touchées qu'elle** contrôle :..." par "...dans les zones **affectées par ces restes explosifs et sous son** contrôle :..."
- Remplacer "...dès que **possible**..." par "... dès que **faisable** ..."

Paragraphe 4

- Remplacer "...normes internationales, **notamment** les normes..." par "...normes internationales, **y compris** les normes..."

Paragraphe 5

- Remplacer "...en vue de l'octroi d'une assistance..." par "...en vue de l'octroi **entre autres**, d'une assistance..."
- Remplacer "...matérielle et en personnel, **notamment** y compris..." par "... matérielle et en personnel, **y compris**..."
- Remplacer "...l'organisation **des** opérations conjointes..." par "...l'organisation **d'**opérations conjointes..."

Article 4

Paragraphe 1

- Remplacer "...munitions explosives, employées et..." par "...munitions explosives employées et..."

Paragraphe 2

- Remplacer "... parties qui contrôlent la zone **touchée**, par..." par "...parties qui contrôlent la zone **affectée**, par..."
- Remplacer "...conviennent les parties et **que** peuvent être..." par "...conviennent les parties et **qui** peuvent être..."
- Remplacer "...la zone **touchée**." par "...la zone **affectée**."
- Remplacer "**ces** renseignements" par "**de tels** renseignements"

Article 5

Paragraphe 1

- Remplacer "...sur le territoire **touché** qu'elles contrôlent..." par "...sur le territoire **affecté par des restes explosifs de guerre** qu'elles contrôlent..."
- Remplacer "...les conditions du moment, **notamment aux** considérations..." par "... les conditions du moment, **y compris les** considérations..."
- Remplacer "... **précautions possibles**..." par "... **précautions faisables** ..." dans la première et la deuxième phrase de l'article.

Article 6

Paragraphe 2

- Remplacer "...assurer une plus haute protection **au personnel**." par "...assurer **un plus haut niveau de** protection."

Article 7

Paragraphe 1

- Remplacer "... s'il y a lieu, de solliciter auprès d'autres Hautes Parties contractantes, d'Etats qui ne sont pas parties au présent Protocole, et de recevoir de ces parties, Etats ou institutions et organisations une assistance pour le règlement..." par "...**de solliciter et de recevoir une assistance, s'il y a lieu**, d'autres Hautes Parties contractantes, d'Etats qui ne sont pas parties au présent Protocole, ainsi que d'institutions et organisations internationales compétentes pour le règlement..."

Paragraphe 2

- Remplacer "...en mesure de le faire fournir, une assistance **pour** régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants, **selon les besoins et les possibilités.**" par "...en mesure de le faire fournir, **en fonction de ce qui est nécessaire et de ce qui est faisable**, une assistance **afin de** régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants."

Article 8

Paragraphe 1

- Remplacer "...activités connexes, **notamment** par le truchement d'organismes..." par "...activités connexes, par le truchement **entre autres** d'organismes..."

Paragraphe 4

- Remplacer "...aussi large que possible **des** équipements..." par "...aussi large que possible **d'**équipements..."

Paragraphe 5

- Remplacer "...de **centres** nationaux **qui puissent être contactés**, et, à son gré ..." par "...de **points de contact** nationaux **chargés de l'enlèvement des restes explosifs de guerre**, et, à son gré, ..."
- Remplacer "...les munitions explosives **des types visés.**" par "...les **catégories de munitions explosives concernées.**"

Article 9

Paragraphe 1

- Remplacer le début de la première phrase: "Chaque Haute Partie contractante... des mesures préventives générales..." par le suivant "En fonction des différentes circonstances et des capacités, chaque Haute Partie contractante est encouragée à prendre des mesures préventives générales..."
- Remplacer "...**réduire** autant que faire se peut l'apparition de restes..." par "...**minimiser** autant que faire se peut l'apparition de restes..."

Paragraphe 2

- Remplacer "...les efforts **faits** pour promouvoir et **établir** les pratiques **optimales touchant les** mesures visées au paragraphe 1 du présent article." par "...les efforts **entrepris** pour promouvoir et **mettre en œuvre** les **meilleures** pratiques **relatives aux** mesures visées **par** le paragraphe 1 du présent article."

Article 10

Paragraphe 1

- supprimer "...pour **ce qui est de** toutes questions..." pour lire "...pour toutes questions..."

Article 11

Paragraphe 1

- Remplacer "...ses forces armées, ainsi que des autorités **et** services **compétents** qu'ils établissent..." par "...ses forces armées, ainsi que des autorités **ou** services **concernés** qu'ils établissent..."
- Remplacer "...modes opératoires **voulus** et veillent à ce que **leurs membres et leur personnel reçoivent** une formation..." par "...modes opératoires **appropriés** et veillent à ce que leur personnel **reçoive** une formation..."

Annexe technique

Paragraphe d'introduction

- Remplacer "**Des pratiques optimales** sont suggérées..." par "**Les meilleures pratiques** sont suggérées..."

Partie 1

Alinéa c)

- Remplacer "...devraient, **compte étant tenu** des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet Etat, **être communiqués conformément aux dispositions ci-après**" par "...devraient **être communiqués conformément aux dispositions ci-après, compte tenu** des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet Etat"

ii)

- Remplacer "...le territoire **touché** et..." par "...le territoire **affecté** et..."
- Remplacer "...dans la zone **touchée** et..." par "...dans la zone **affectée** et..."

iii)

- Remplacer "...cela est **possible**, tirer..." par "...cela est **faisable**, tirer..."

iv)

- Remplacer "**Il faudrait communiquer** les renseignements dès que possible en **tenant compte d'éléments** tels que..." par "**Les renseignements devraient être communiqués** dès que possible en **prenant en compte des éléments** tels que..."
- Remplacer "...dans les zones **touchées**,..." par "...dans les zones **affectées**,..."

Partie 2

Mots ou expressions clefs

a)

- Remplacer "...aux restes explosifs de guerre." par "...aux restes explosifs de guerre **dans les territoires affectés.**"

b)

- Remplacer "...entre les collectivités **touchées**, les pouvoirs publics..." par "...entre les collectivités **affectées**, les pouvoirs publics..."

Pratiques optimales en ce qui concerne...

- Corriger le titre supra pour remplacer "Pratiques **optimales** en ce qui concerne ..." par "**Meilleures** pratiques en ce qui concerne ..."
- e)
 - Remplacer "...aussitôt que possible **le** programme relatif aux avertissements. ..." par "...aussitôt que possible **un** programme relatif aux avertissements. ..."
- i)
 - Remplacer "...par la collectivité **touchée**..." par " ...par la collectivité **affectée**..."
 - Remplacer "...devraient être visibles, /.../, et résistants aux effets de l'environnement, **autant que faire se peut**, et devraient clairement..." par "...devraient, **autant que faire se peut**, être visibles /.../ aux effets de l'environnement et devraient clairement ..."

Partie 3

Paragraphe d'introduction

- Remplacer "...selon qu'il convient, **veiller à** ce que les mesures..." par "...selon qu'il convient, **s'efforcer de s'assurer** que les mesures ..."
 - b) **Gestion des munitions**
 - Dans le premier alinéa, remplacer "...correspondant aux pratiques **optimales** en ce qui concerne..." par "...correspondant aux **meilleures** pratiques en ce qui concerne..."
 - d) **Transfert**
 - Remplacer "L'Etat qui envisage..." par "**Un** Etat qui envisage..."
 - Remplacer "...qui **n'en** possède pas encore devrait **veiller à ce que** l'Etat..." par "...qui **ne** possède pas encore **ce type de munitions** devrait **s'efforcer de s'assurer** que l'Etat..."
 - e) **Production future**
 - Remplacer "L'Etat devrait examiner..." par "**Un** Etat devrait examiner..."
-